

KAM ZA HRANICÍ?

Průvodce nově vyznačenými lokalitami
v regionu Bärnau - Tachov 2018

WOHIN HINTER DER GRENZE?

Reiseführer zu den neu beschilderten
Lokalitäten in der Region Bärnau - Tachov 2018



Tato skládací karta je v rámci projektu "Kam za hranicí?" na české straně pod číslem projektu DF/EUS/EGR/0024 (grafická úprava) a na bavorské straně pod číslem projektu DF 26/2017 (tisk) kofinancována Evropským fondem pro regionální rozvoj v programu Cíl EUS (viz loga) prostřednictvím Dispozičního fondu, jehož správcem je EUREGIO EGRENSIS.

Diese Fallkarte wird im Rahmen des Projekts „Wohin hinter der Grenze?“ auf bayerischer Seite unter der Projektnummer DF 26/2017 (Druck) und auf tschechischer Seite unter der Projektnummer DF/EUS/EGR/0024 (Gestaltung) vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung im Programm Ziel ETZ (s. Logos) über den Dispositionsfonds gefördert, den die EUREGIO EGRENSIS verwaltet.

1 LIPOVÁ ALEJ A BUDOVA PRVNÍ ČESKÉ ŠKOLY LINDENALLEE UND GEBÄUDE DER ERSTEN TSCHECHISCHEN SCHULE

Jednou z prvních akcí české menšiny v nové republice bylo založení české menšinové školy. Nová školní budova byla otevřena 9. ledna 1928 a sloužila svému účelu do obsazení pohraničí v roce 1938. V roce 1928 proběhla oslava 10. výročí samostatné Československé republiky, při níž bylo před školou zasazeno 10 jubilejních lip.

Eines der ersten Vorhaben der tschechischen Minderheit in der neuen Republik war die Gründung einer tschechischen Schule. Das neue Schulgebäude wurde am 9. Januar 1928 eröffnet und diente diesem Zweck bis zur Besetzung des Grenzgebiets im Jahre 1938. Im Jahr 1928 wurde das 10-jährige Bestehen der unabhängigen Tschechoslowakischen Republik gefeiert und zu diesem Anlass wurden vor der Schule zehn Jubiläumslinden gepflanzt.



Nová budova české obecné a mateřské školy
Neues Gebäude der tschechischen Volksschule und des Kindergartens

2 MĚSTSKÉ HRADBY STADTMAUER

Jedním z výrazných symbolů města jsou unikátně dochované gotické městské hrady. Hradby postrádaly obvyklý ochoz a celá obrana spočívala právě na věžích, odkud měli obránci ideální přehled o případném útoku. Díky tomuto neobvyklému hradebnímu systému posílenému královským hradem byl Tachov ve středověku důležitou královskou pevností na západní hranici.

Eines der markanten Stadtsymbole ist die hervorragend erhaltene gotische Stadtmauer. Die Wehrturm verfügte nicht über den üblichen Wehrgang, die ganze Verteidigung beruhte auf den Türmen, von wo aus die Verteidiger einen idealen Blick auf mögliche Angreifer hatten. Dank des ungewöhnlichen Wehrturmsystems, gestärkt durch die königliche Burg, war Tachov im Mittelalter eine wichtige königliche Festung an der Westgrenze.



Městské hrady / Stadtmauer

3 KOSTEL NANEBEVZETÍ PANNY MARIE, KŘÍŽOVÁ KAPLE, KRVAVÁ ULIČKA A HORNÍ BRÁNA / MARIA-HIMMELFAHRTSKIRCHE, KREUZKAPELLE, BLUTGASSE UND OBERES TOR

Monumentální arciděkanský kostel Nanebevzetí Panny Marie pochází z doby vlády Karla IV. Před rokem 1871 bychom došli k Horní bráně, která byla zbořena z tachovských bran jako poslední. Na konci koridoru stávala Křížová kaple jako upomínka na pověst, že právě na tomto místě došlo k proražení hrady husity. Samotná kaple byla zbořena po roce 1945.

Die monumentale Erzbischöfliche Kirche Maria Himmelfahrt stammt aus der Zeit der Regierung Karls IV. Bis zum Jahr 1871 wäre man an dieser Stelle zum Oberen Tor gekommen, welches als das letzte der Tachauer Stadttore niedergefallen wurde. Am Ende des Korridors stand eine Kreuzkapelle als Erinnerung an die Legende, nach der es gerade an dieser Stelle zum Durchbrechen der Wehrturm durch die Hussiten kam. Die Kapelle selbst wurde nach 1945 weggerissen.



Kostel Nanebevzetí Panny Marie
Maria-Himmelfahrtskirche

4 PRAMEN U JÍZDÁRNÝ QUELLE AN DER REITHALLE

Kamenným portálem chráněný pramen vyvěrá ze zidky přímo naproti hlavnímu vstupu do budovy jízďárny ve Světcích. Je pravděpodobně, že pramen sloužil svému účelu ještě před stavbou jízďárny v 60. letech 19. století, jeho význam byl ale posílen v momentě, kdy bylo pro provoz tohoto objektu nutné zajistit dostatečný přísun vody. Využití tohoto vodního zdroje je možné připisovat i samotným Paulánům, neboť mniši v těchto místech zřídili rozsáhlé zahrady.

Die von einem kleinen Steinbogen geschützte Quelle entspringt aus der Mauer direkt gegenüber dem Haupteingang der Reithalle Světky. Höchstwahrscheinlich diente die Quelle vor dem Aufbau der Reithalle in den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts noch ihrem Zweck. Ihre Bedeutung stieg jedoch in dem Moment, als es notwendig wurde, eine ausreichende Wasserzufuhr in dieses Objekt zu sichern. Die Nutzung dieser Wasserquelle ist ebenfalls den Paulanern selbst zuzuschreiben, da die Mönche in dieser Umgebung weiträumige Gärten errichteten.



Pramen u jízďárny / Quelle an der Reithalle

5 ŽIDOVSKÁ SYNAGOGA JÜDISCHE SYNAGOGUE

První zmínka o synagoze pochází z roku 1605 a s ohledem na omezenou velikost židovského ghetta (dnes ulice K. H. Borovského) stála patrně na místě dnešní zahrady a na jihu přiléhala k městským hradbám. V místech domů čp. 515-518 vyrostl rabinský dům (dnes čp. 518) a dále nová secesní synagoga. Jejím autorem byl významný architekt židovského původu Alfréd Grotte, kterého k Tachovu vázaly příbuzenské vztahy. Nová synagoga byla slavnostně vysvěcena 10. září 1912, ale byla jí vyměřena pouze krátká existence. Během tzv. křišťálové noci 10. listopadu 1938 byla vypálena členy SA.

Die erste Erwähnung der Synagoge stammt aus dem Jahr 1605. Sie stand trotz der eingeschränkten Größe des Judenghetts (heute K.-H.-Borovský-Straße) offenbar dort, wo sich heute der Garten befindet und schloß im Süden an die Stadtmauer an. Im Bereich der Häuser mit den Nummern 515-518 wurden ein Rabiner-Haus (heute Hausnr. 518) und eine neue Jugendstil-Synagoge aufgebaut. Ihr Autor war der namhafte Architekt jüdischer Abstammung Alfréd Grotte, den mit Tachov verwandtschaftliche Beziehungen verbanden. Die neue Synagoge wurde am 10. September 1912 feierlich eingeweiht. Ihre Existenz war jedoch nur von kurzer Dauer. Während der sog. Reichskristallnacht am 10. November 1938 wurde sie durch SA-Mitglieder niedergebrannt.



Židovská synagoga / Judensynagoge

6 KAPLE MALÝ RAPOTÍN KAPELLE MALÝ RAPOTÍN

Malá modlitební kaple zasvěcená Panně Marii byla zbudována zhruba uprostřed obce někdy v průběhu 18. století. Na totožném místě se již dříve nacházela boží muka, křížek či obdobná sakrální skulptura zasvěcená Panně Marii. V průběhu staletí prošla kaple několika rekonstrukcemi a opravami. V kapli byly v letním období o nedělich a svátcích slouženy pravidelné bohoslužby, kterých se účastnili místní obyvatelé.

Die der Jungfrau Maria geweihte kleine Gebetskapelle wurde im Verlauf des 18. Jahrhunderts ungefähr in der Mitte der Ortschaft errichtet. An der gleichen Stelle befand sich bereits früher entweder der Kalvarienweg, ein Kreuz oder eine ähnliche, der Jungfrau Maria geweihte Sakralskulptur. Im Laufe der Jahrhunderte wurde die Kapelle mehreren Umbauten und Reparaturen unterzogen. In der Kapelle wurden in den Sommermonaten sonntags und feiertags regelmäßig heilige Messen abgehalten, an denen Einheimische teilnahmen.



Kaple Malý Rapotín / Kapelle Malý Rapotín

7 ŠIBENIČNÍ VRCH DER GALGENHÜGEL

Pradávné středověké popraviště, které sloužilo svému účelu od počátku existence královského města, mělo tvar oválu, ze kterého vystupovaly kolmo tři pilíře na vrcholech horizontálně spojené. V roce 1765 ztratilo město Tachov možnost vykonávat trest smrti. V letech 1922 - 1923 byl na tomto vrchu vybudován moderní vodojem, v jehož ústraní se ještě tehdy nacházela chráněná stará borovice, údajná svědkyně posledních tachovských exekucí.

Der uralte mittelalterliche Hinrichtungsplatz, der seit dem Bestehen der königlichen Stadt seinem Zweck diente, hatte eine ovale Form, aus welcher senkrecht drei Pfeiler emporragten, die oben horizontal verbunden waren. Im Jahre 1765 verlor die Stadt Tachov das Privileg der Vollstreckung der Todesstrafe. In den Jahren 1922 - 1923 wurde auf diesem Hügel ein modernes Wasserreservoir erbaut, an dem sich damals noch eine geschützte alte Kiefer befand, die angeblich Zeugin der letzten Tachauer Hinrichtungen war.



Šibeniční vrch / Der Galgenhügel

8 SKALNÍ MĚSTO MUSCHELHÜTTE FELSENSTADT MUSCHELHÜTTE

Na povrchu tzv. Rozvadovského žulového masivu, uprostřed smíšených lesů nedaleko dnes zaniklých lokalit Jedlina, Stará Knížecí Huť, Kollerova Huť a Háje, vznikly soustavným mrazovým zvětráváním horniny mohutné žulové skalní bloky. Na několika stech metrech čtverečních se zde nacházejí obří balvany, které přitahovaly pozornost obyvatel již od pradávna - Muschelhütte. Nejenže bývaly cílem řady dobrodružných výletů, ale váže se k nim také pověst, která se poji s lupičem jménem Muschl - odtud název skalního útvaru.

Auf der Oberfläche des sog. Roßhaupt-Granitmassivs, inmitten des Mischwaldes unweit der heute nicht mehr existierenden Lokalitäten Neulosimthal, Alt Fürstenhütte, Kollerhütte und Leierwinkel entstanden durch die ständige Verwitterung des Gesteins riesige Felsbrocken. Auf einigen Hundert Quadratmetern befinden sich hier riesige Felsbrocken, die seit jeher Aufmerksamkeit auf sich zogen - die Muschelhütte. Einst waren sie ein abenteuerliches Ausflugsziel. An diese Felsbrocken knüpft sich eine Legende über einen Räuber namens Muschl, dem sie ihren Namen zu verdanken haben.



Skalní město Muschelhütte / Felsenstadt Muschelhütte

